

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

evarani nirNayinciri-dEvAMRtavarshiNi

In the kRti ‘evarani nirNayincirirA’ – rAga dEvAMRtavarshiNi – nAdacintAmaNi, SrI tyAgarAja describes the meaning of the name ‘rAma’.

P evarani nirNayincirirA ninn-
(e)Tl(A)rAdhincirirA ¹nara varul(evarani)

A SivuD(a)nO mAdhavuD(a)nO ²kamala
bhavuD(a)nO para-brahmam(a)nO ninn(evarani)

C Siva mantramunaku ³ma jIvamu
mAdhava mantramunaku rA jIvamu(y)I
vivaramu telisina ghanulaku mrokkeda
vitaraNa guNa ⁴tyAgarAja vinuta (evarani)

Gist

O Munificent Lord, praised by this tyAgarAja!

What did the most Eminent people determine as to who You are, and how did they worship You? – whether Lord Siva or Lord vishNu or brahmA or the Supreme Lord?

For the Siva mantra (OM namaSSivAya), ‘ma’ is the soul; for the vishNu mantra (OM namO nArAyanAya), ‘rA’ is the soul; I salute the great personages who understand this detail.

Word-by-word Meaning

P What did the most eminent (varulu) people (nara) determine (nirNayincirirA) as to who (evaru) You are (ani) (varulevarani)? And, how (eTla) did they worship (ArAdhincirirA) You (ninnu) (ninneTlArAdhincirirA)?

A What did the most Eminent people determine as to who You (ninnu) are –
whether (anO) Lord Siva (SivuD(u)) (SivuDanO) or (anO) Lord vishNu (mAdhavuDu) (mAdhavuDanO) or (anO) brahmA – One seated (bhavuDu)

(bhavuDanO) in Lotus (kamala) or (anO) the Supreme (para) Lord (brahmamu) (brahmamanO)?

And, how did they worship You?

C For the Siva mantra (mantramunaku) – (OM namaSSivAya) - 'ma' is the soul (jIvamu); for the vishNu (mAdhava) mantra (mantramunaku) –(OM namO nArAyanAya) – 'rA' is the soul (jIvamu);

I salute (mrokkeda) the great personages (ghanulaku) who understand (telisina) this (I) (jIvamuyI) detail (vivaramu);

O Munificent Lord (vitaraNa guNa) (literally having quality of munificence), praised (vinuta) by this tyAgarAja! What did the most eminent people determine as to who You are? And, how did they worship You?

Notes –

Variations –

¹ – nara varu(levarani) –nara varu (evarani) – nara vara (evarani). If 'nara varu' is correct, then it could be connected to pallavi. If 'nara vara' is correct, then it should be treated as an epithet of Lord and cannot be connected to pallavi.

It is stated that Gopalakrishna Bharati (Tamil composer) – a contemporary of tyAgarAja visited latter and sang a song (sabhApatikku) eulogising Lord Siva – that there is no God equal to Lord Siva. It is stated that then and there, SrI tyAgarAja extempore composed this song. If this is true, then 'nara varulu evarani' would be the correct rendering.

² – kamala bhavuDu –kamala bhavuDu : kamala bhavuDu is not correct.

³ – ma jIvanamu – mA jIvamu . From the discourse referred below, it is clear that the (second) syllable of 'namaSSivAya' is referred – ie 'ma' and not 'mA'. Similarly, 'rA' is the second syllable of 'nArAyaNAya'; there 'rA jIvamu' is correct.

⁴ – tyAgarAja vinuta – tyAgarAja vinuta ninnu

References –

General – Siva mantra – mAdhava mantra - Please refer to discourse of kAnci paramAcArya candra SEkharEndra sarasvati on 'tAraka nAma' - Source - <http://www.geocities.com/Athens/Rhodes/2952/mantra3.html>

Comments -

There is a story about initiation of (the hunter who later became) vAlmiki by sage nArada. It is stated that he was so sinful that he could not repeat the mantra 'rAma'; therefore, sage narada reversed it as 'marA' and asked him to repeat the same which when chanted repeatedly becomes 'rAma'. Please visit -

http://web.onetel.net.uk/~suman11/magazine_articles_November4.htm

(Invoke 'Dhyana')

Please also refer to kRti 'pEriDi ninnu' – rAga kharaharapriya wherein SrI tyAgarAja expresses the same wonderment.

Devanagari

प. एव(र)नि निर्णयिञ्चिरिरा

नि(त्रे)(ट्ळा)राधिञ्चिरिरा नरवरु(लेवरनि)

अ. शिवु(ड)नो माधवु(ड)नो कमल

भवु(ड)नो पर-ब्रह्म(म)नो नि(त्रेवरनि)

च. शिव मन्त्रमुनकु म जीवमु

माधव मन्त्रमुनकु रा जीवमु(यी)
विवरमु तेलिसिन घनुलकु म्रोक्केद
वितरण गुण त्यागराज विनुत (ए)

English with Special Characters

pa. eva(ra)ni nirṇayiñcirirā
ni(nne)(ṭlā)rādhiñcirirā naravaru(levarani)
a. śivu(ḍa)nō mādhavu(ḍa)nō kamala
bhavu(ḍa)nō para-brahma(ma)nō ni(nnevarani)
ca. śiva mantramunaku ma jīvamu
mādhava mantramunaku rā jīvamu(yī)
vivaramu telisina ghanulaku mrokkeda
vitarāṇa guṇa tyāgarāja vinuta (e)

Telugu

ప. ఎవ(ర)ని నిర్ణయిజ్చిరిరా
ని(నెై)(ట్లా)రాధిజ్చిరిరా నరవరు(లెవరని)
అ. శివు(డ)నో మాధవు(డ)నో కమల
భవు(డ)నో పర-బ్రహ్మ(మ)నో ని(నెైవరని)
చ. శివ మన్త్రమునకు మ జీవము
మాధవ మన్త్రమునకు రా జీవము(యీ)
వివరము తెలిసిన ఘనులకు మ్రొక్కెద
వితరణ గుణ త్యాగరాజ వినుత (ఎ)

Tamil

ప. య(ర)ని నిర్ణయిஞ్చిరిరా
నిన్(నెన్)డ్(లా)రాతి⁴ஞ్చిరిరా నరవరు(లెవరని)
అ. యి³వు(డ³)నో మాత⁴వు(డ³)నో కమల
ప⁴వు(డ³)నో పర-ప³రహ్మ(మ)నో నిన్(నెన్)వరని)
ఆ. యి³వ మన్త్రమునకు మ జీవము
మాత⁴వ మన్త్రమునకు రా జీవము(యీ)
వివరము తెలిసిన క⁴నులకు మ్రొక్కెత్³
వితరణ కు³ణ త్యాక³రాజ వినుత (యెవరని)

యెవరెన నిర్ణయిత్తనరయ్యా? యెన్నె

எவ்விதம் வழிபட்டனரய்யா, மனிதரிற் சிறந்தோர்?

சிவனென்றோ? மாதவனென்றோ? கமலத்தினில்
உறைபவனென்றோ? பரம்பொருளென்றோ? உன்னை
எவரென நிர்ணயித்தனரய்யா? உன்னை
எவ்விதம் வழிபட்டனரய்யா, மனிதரிற் சிறந்தோர்?

சிவ மந்திரத்திற்கு, 'ம' உயிராகும்;
மாதவ மந்திரத்திற்கு, 'ரா' உயிராகும்; இந்த
விவரத்தினையறிந்த சான்றோரை வணங்குகின்றேன்;
தாராள குண, தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!
எவரென நிர்ணயித்தனரய்யா? உன்னை
எவ்விதம் வழிபட்டனரய்யா, மனிதரிற் சிறந்தோர்?

கமலத்தினில் உறைபவன் - பிரமன்
சிவ மந்திரம் - (ஓம்) நமச்சிவாய - 'ம' - உயிராகும்
மாதவ மந்திரம் - (ஓம் நமோ) நாராயணாய - 'ரா' - உயிராகும்
இவையிணைய 'ராம' வாகும்
தாராள குண - இறைவனைக் குறிக்கும்

Kannada

ಪ. ಎವ(ರ)ನಿ ನಿರ್ದಯಿಜ್ಜಿರಾ
ನಿ(ನ್ನಿ)(ಛಾ)ರಾಧಿಜ್ಜಿರಾ ನರವರು(ಲಿವರನಿ)
ಅ. ಶಿವು(ಡ)ನೋ ಮಾಧವು(ಡ)ನೋ ಕಮಲ
ಭವು(ಡ)ನೋ ಪರ-ಬ್ರಹ್ಮ(ಮ)ನೋ ನಿ(ನ್ನಿವರನಿ)
ಚ. ಶಿವ ಮನ್ತ್ರ ಮುನಕು ಮ ಜೀವಮು
ಮಾಧವ ಮನ್ತ್ರ ಮುನಕು ರಾ ಜೀವಮು(ಯೀ)
ವಿವರಮು ತೆಲಿಸಿನ ಘನುಲಕು ಮೊಕ್ಕಿದ
ವಿತರಣ ಗುಣ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿಸುತ (ಎ)

Malayalam

പ. എവ(ര)നി നിർണ്ണയിഞ്ചിരിരാ
നി(ന്നെ)(ട്ലാ)രാധിഞ്ചിരിരാ നരവരു(ലെവരനി)
അ. ശിവു(ഡ)നോ മാധവു(ഡ)നോ കമല
ഭവു(ഡ)നോ പര-ബ്രഹ്മ(മ)നോ നി(ന്നെവരനി)
ച. ശിവ മന്ത്രമുനകു മ ജീവമു
മാധവ മന്ത്രമുനകു രാ ജീവമു(യീ)
വിവരമു തെലിസിന ഘനൂലകു മൊക്കൈ
വിതരണ ഗുണ ത്യാഗരാജ വിസുത (എ)

Assamese

প. এৱ(ৰ)নি নিগয়িখিওৰিৰা

নি(ন্নে)ট্টো)ৰাধিখিওৰিৰা নৱৰু(লেৱৰনি)

অ. শিৰু(ড)নো মাধৰু(ড)নো কমল

ভৰু(ড)নো পৰ-ৰক্ষ(ম)নো নি(ন্নে)ৱৰনি

চ. শিৱ মন্ত্ৰমুনকু ম জীৱমু

মাধৱ মন্ত্ৰমুনকু ৰা জীৱমু(য়ী)

ৱিৱৰমু তেলিসিন ঘনুলকু শ্লোকেদ

ৱিতৰণ গুণ আগৰাজ ৱিনুত (এ)

Bengali

প. এব(ৰ)নি নিগয়িখিওৰিৰা

নি(ন্নে)ট্টো)ৰাধিখিওৰিৰা নৱৰু(লেৱৰনি)

অ. শিৰু(ড)নো মাধৰু(ড)নো কমল

ভৰু(ড)নো পৰ-ৰক্ষ(ম)নো নি(ন্নে)ৱৰনি

চ. শিব মন্ত্ৰমুনকু ম জীবমু

মাধব মন্ত্ৰমুনকু ৰা জীবমু(য়ী)

বিৱৰমু তেলিসিন ঘনুলকু শ্লোকেদ

বিতৰণ গুণ আগৰাজ ৱিনুত (এ)

Gujarati

પ. અવ(ર)નિ નિર્ણયિચ્છિરિરા

નિ(ર્ણ)(ટ્ણ)રાધિચ્છિરિરા નરવરુ(લેવરનિ)

અ. શિવુ(ડ)નો માધવુ(ડ)નો કમલ

ભવુ(ડ)નો પર-બ્રહ્મ(મ)નો નિ(ર્ણ)વરનિ

ચ. શિવ મન્ત્રમુનકુ મ જીવમુ

માધવ મન્ત્રમુનકુ રા જીવમુ(યી)

વિવરમુ તૈલિસિન ઘનુલકુ શ્લોકેદ

વિતરણ ગુણ ત્યાગરાજ વિનુત (અ)

Oriya

- ପ. ଏଞ୍ଜ(ର)ନି ନିର୍ଣ୍ଣୟିତ୍ତିରିରା
ନି(ନେ)(ରୁ)ରାପିତ୍ତିରିରା ନରଞ୍ଜରୁ(ଲେଞ୍ଜରନି)
ଅ. ଶିଞ୍ଜ(ତ)ନୋ ମାଧଞ୍ଜ(ତ)ନୋ କମଲ
ଭଞ୍ଜ(ତ)ନୋ ପର-ବ୍ରହ୍ମ(ମ)ନୋ ନି(ନେଞ୍ଜରନି)
ତ. ଶିଞ୍ଜ ମନ୍ଦମୁନକୁ ମ ଜୀଞ୍ଜମୁ
ମାଧଞ୍ଜ ମନ୍ଦମୁନକୁ ରା ଜୀଞ୍ଜମୁ(ୟୀ)
ଞ୍ଜିଞ୍ଜମୁ ତେଲିସିନ ଘନୁଲକୁ ମୋଲେଦ
ଞ୍ଜିତରଣ ଗୁଣ ତ୍ୟାଗରାଜ ଞ୍ଜିନୁତ (ଏ)

Punjabi

- ପ. ଇନ୍ଦ(ର)ନି ନିରଟ୍ତିୟିଚ୍ଚିଚ୍ଚିଚ୍ଚି
ନି(ନନେ)(ଟଲା)ଚାପିଚ୍ଚିଚ୍ଚିଚ୍ଚି ନରଟ୍ତି(ଲେଟ୍ତିଚ୍ଚି)
ଅ. ଶିନ୍ଦ(ଡ)ନେ ମାଧନ୍ଦ(ଡ)ନେ କମଲ
ଭନ୍ଦ(ଡ)ନେ ପର-ବ୍ରହ୍ମ(ମ)ନେ ନି(ନନେଟ୍ତିଚ୍ଚି)
ଚ. ଶିନ୍ଦ ମନ୍ଦମୁନକୁ ମ ଜିନ୍ଦମୁ
ମାଧନ୍ଦ ମନ୍ଦମୁନକୁ ରା ଜିନ୍ଦମୁ(ଜି)
ବିନ୍ଦମୁ ତେଲିସିନ ଘନୁଲକୁ ମୁକ୍ତିଦ
ବିନ୍ଦରଣ ଗୁଣ ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନ୍ଦୁତ (ଏ)